Porównanie tłumaczeń Jana 12:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdyż Ja z siebie samego nie powiedziałem, ale ― posyłający Mnie Ojciec, On mi przykazanie dał, co powiedzieć i co głosić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż Ja z siebie nie powiedziałem ale Ten który posłał Mnie Ojciec On Mi przykazanie dał co powiedziałbym i co przemówiłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż Ja sam od siebie (nic) nie powiedziałem, ale Ojciec, który Mnie posłał,[[1]](#footnote-2)1) On mi dał polecenie,[[2]](#footnote-3)2) co mam powiedzieć i co głosić.[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo ja ze mnie samego nie powiedziałem, ale (ten), (który posłał) mnie, Ojciec, sam mi przykazanie dał, co powiedziałbym i co mówiłbym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż Ja z siebie nie powiedziałem ale (Ten) który posłał Mnie Ojciec On Mi przykazanie dał co powiedziałbym i co przemówiłbym |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не від себе я говорив, а Батько, який послав мене, - це він дав мені заповідь, що маю сказати і що говорити. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie powiedziałem nic sam od siebie. To Ojciec, który Mnie posłał, polecił mi, co mam mówić i głosić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ja nie mówiłem sam od siebie, ale ten, który mnie posłał, Ojciec, on mi dał nakaz, co mam powiedzieć i co mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom ja z siebie samego nie mówił, ale ten, który mię posłał, Ojciec, on mi rozkazanie dał, co bym mówił i co bym powiadać miał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyżem ja z siebie samego nie mówił: ale Ociec, który mię posłał, ten mi dał rozkazanie, co bych mówić i powiadać miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówiłem bowiem sam od siebie, ale Ojciec, który Mnie posłał, On Mi nakazał, co mam powiedzieć i oznajmić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja nie z siebie samego mówiłem, ale Ojciec, który mnie posłał, On mi rozkazał, co mam powiedzieć i co mam mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówiłem bowiem sam od siebie, ale Ten, który Mnie posłał, Ojciec, On Mi polecił, co mam mówić i głosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przemawiałem bowiem sam od siebie, ponieważ Ojciec, który Mnie posłał, polecił Mi, co mam mówić i czego mam uczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ja nie sam z siebie głosiłem, lecz Ten, który mnie posłał, Ojciec, On mi dał przykazanie, co mam mówić i co ogłosić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mówiłem przecież niczego samowolnie, lecz ten, który mnie posłał, Ojciec, nakazał mi, co i jak mam mówić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wiem, że Jego nakaz - to życie wieczne. To więc, co mówię, mówię tak, jak Mi powiedział Ojciec. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ze ja ze mnie samego nie zagadałem, ale ten który posłał mnie, niewiadomy ojciec, on mi wskazówkę dał co aby rzekłbym i co zagadałbym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ja nie powiedziałem z samego siebie, ale Ten, co mnie posłał, Ojciec, On mi dał polecenie, co mam powiedzieć i co mówić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie mówiłem sam z siebie, ale Ojciec, który mnie posłał, dał mi nakaz - co powiedzieć i jak to powiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ ja nie mówiłem sam z siebie, ale to Ojciec, który mnie posłał, dał mi przykazanie dotyczące wszystkiego, co mam powiedzieć i co mówić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przemawiałem bowiem z własnej inicjatywy. Ten, który Mnie posłał, przekazał Mi, co i jak mam mówić. |

1. 1) J 17:8 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J 14:31 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) głosić, λαλέω, może odnosić się do sposobu mówienia; J 12:49L. [↑](#footnote-ref-4)